

TEXTOS

Virgen Madre de Dios

Virgen Madre de Dios.
Virgen Señora, vos.

Cosa soberana
[estrella de la mañana

Ruega por nos a Dios]
Virgen Señora, vos.

Salve Sancta Parens

Salve Sancta Parens,
enixa puerpera regem.
Qui caelum terramque
regit in saecula saeculorum.

Salve, Madre santa,
que diste a luz a un rey en el parto.
Quien gobierna el cielo y la tierra
por los siglos de los siglos.

Kyrie eleison

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Gloriose Virginis

Gloriose Virginis Mariae conceptionem;
dignissimam recolamus
que et genitris dignitatem obtinuit
et virginalem pudicitiam nona misit

Gloriosa concepción de la Virgen María;
recordemos a la mujer más digna
que alcanzó la dignidad de madre y
transmitió la castidad virginal.

Magnificat

Magnificat
Anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen ejus,
et misericordia ejus
a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui,
deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae:
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Proclama
mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu
en Dios, mi Salvador.
Porque ha mirado la humillación de su sierva,
desde ahora me felicitarán
todas las generaciones.
Porque el Poderoso ha hecho obras grandes
por mí: santo es su nombre,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.
Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la
misericordia –como lo había prometido a
nuestros padres– en favor de Abraham y su
descendencia por siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio,
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.
Amén.

Benedicamus Domino / Deo gratias

Benedicamus Domino.
Deo gratias.

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

Paratum cor meum

Paratum cor meum, Deus,
Paratum cor meum.

Mi corazón está listo, Dios,
mi corazón está listo.

Exurge gloria mea,
exurge psalterium et cithara,
exurgam dilúculo.

Despierta, gloria mía.
¡Despertad, salterio y cítara!
Despertaré al alba.

Pater Noster

Pater Noster,
qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Padre Nuestro,
que estás en los cielos, santificado sea tu
nombre. Venga a nosotros tu reino.
Hágase tu voluntad, en el cielo y en la tierra.
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy,
y perdónanos nuestras deudas como también
nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y
no nos dejes caer en la tentación, mas
líbranos del mal.
Amén.

Hic solus [dolores nostros]

Hic solus dolores nostros tulit
et languores hic solus portavit.

Él solo llevó nuestros dolores
y solo llevó nuestras enfermedades.

Venite et videte coeli Rex Christus quare
pependit in cruce,
solus hic dolores nostros tulit.

Venid y ved por qué Cristo, el Rey del cielo,
colgó de la cruz.
Él solo llevó nuestros dolores.

O bone Jesu

O bone Jesu! Illumina oculos meos,
nequando dicat inimicus meus praevalui
adversus eum.
In manus tuas, Domine,
commendo spiritum meum;
redemisti me, Domine, Deus veritatis.

¡Oh buen Jesús! Ilumina mis ojos, para que
no diga mi enemigo: "He prevalecido contra
él".

En tus manos, oh Señor, encomiendo mi
espíritu; Tú me has redimido, oh Señor, Dios
verdadero.

O Messias! Locutus sum in lingua mea,
notum fac mihi domine finem meum.

¡Oh, Mesías! He hablado en mi propia
lengua: Señor, hazme saber mi fin.

Cananea (Clamabat Autem mulier cananea)

Clamabat autem mulier channanea
ad Dominum Jesum, dicens:
Domine Jesu Christe, fili David, adiuva me;
filia mea male a demonio vexatur.

Y la mujer cananea clamó al Señor Jesús,
diciéndole:
"Señor Jesucristo, Hijo de David, ayúdame;
mi hija está siendo gravemente atormentada
por un demonio".

Respondens Jesus Christus Dominus dixit:
Non sum missus nisi ad oves
quae perierunt domus Israel.
At illa venit et adoravit eum dicens:
Domine, adiuva me.
Respondens Jesus ait illi:
Mulier, magna est fides tua,
fiat tibi sicut vis.

Respondió el Señor Jesucristo y dijo: "No fui
enviado sino a las ovejas perdidas de la casa
de Israel".
Pero ella vino y se postró ante él, diciendo:
"Señor, ayúdame". Jesús le respondió:
"Mujer, grande es tu fe, hágase contigo
como deseas".

Edmini (Amor che mi tormenti)

Amor che mi tormenti
e m'appresenti il bel sguardo soave
di quella che di me pietà non have.

Perché non mostri a lei sì spesso
il foco che mi consum'íl core,
com'a me mostri sua beltà infinita?

Forse che saperria che cos'è amore
e come si sottragge poco a poco
un che lontan' dalla speranza mia.

Ah, dura sorte mia!
Madonna non mi cura e certo vede
che altro non regna in me ch'amore e fede.

Amor que me atormenta
y me presenta la bella y dulce mirada
de quien no tiene piedad de mí.

¿Por qué no le muestras con tanta frecuencia
el fuego que consume mi corazón,
como me muestras su infinita belleza?

Tal vez sabría qué es el amor
y cómo se va retirando poco a poco
lejos de mi esperanza.

¡Ah, mi duro destino!
A ella no le importo y seguramente ve que
en mí no reina nada más que el amor y la fe.

¿Con qué la lavaré?

¿Con qué la lavaré
la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré
que vivo mal penada...?

Lávanse las casadas
con agua de limones.
Lávome yo, cuitada,
con ansias y pasiones.

Mi gran blancura y tez
las tengo ya gastadas.
¿Con qué la lavaré,
que vivo mal penada...?

Romance [De Antequera sale el moro]

De Antequera partió el moro.
De Antequera aquesa villa:
con cartas en la su mano
en que socorro pedía.

Escritas iban con sangre,
y no por falta de tinta.
El moro que las llevaba
Ciento y veinte años tenía.

"Oh, gran Rey, si tú supieses
mi triste mensajería,
mesarías tus cabellos
y la tu barba vellida"

Mulier quit ploras (Puse mis amores en Fernandillo)

Puse mis amores
en Fernandillo
¡Ay, que era casado!
¡Mal me ha mentido!

Digas marinero
del cuerpo garrido:
¿en cuál de aquellas naves

pasa Fernadillo?

iAy, que era casado!

iMal me ha mentido!